

Norma(s) pluricéntrica(s) y medios de comunicación. El caso del «argentino neutro»

Eva Staudinger, Rolf Kailuweit

Chapter - Version of Record



Suggested Citation:

Staudinger, Eva; Kailuweit, Rolf (2018): Norma(s) pluricéntrica(s) y medios de comunicación. El caso del «argentino neutro». In Christoph Strosetzki (Ed.): Aspectos actuales del hispanismo mundial. Literatura - cultura - lengua. Berlin, Boston: De Gruyter, pp. 588-599. DOI: 10.1515/9783110450828-104.

Wissen, wo das Wissen ist.

This version is available at:

URN: urn:nbn:de:hbz:061-20230206-154346-8

Terms of Use:

This work is protected by copyright and/or related rights.

For more information see: <https://rightsstatements.org/page/InC/1.0/>

Eva Staudinger y Rolf Kailuweit

Norma(s) pluricéntrica(s) y medios de comunicación. El caso del «argentino neutro»

Resumen: El presente artículo se dedica a los objetivos y a la puesta en práctica de la Ley de Doblaje argentina de 2013. Analizamos el concepto de «argentino neutro», supuesta variedad estándar de la Argentina ideada para realizar doblajes con toque argentino. Dirigimos una mirada crítica a la construcción discursiva de este concepto y, mediante una encuesta basada en una muestra de «argentino neutro», investigamos la percepción de esta variedad. Encontramos que resulta problemática la delimitación entre «argentino neutro» y español rioplatense/porteño. Sin embargo, esta delimitación sería un requisito para integrar a los hablantes de otras variedades argentinas. A nivel de percepción, se muestra que incluso entre los hablantes argentinos hay quienes no identifican todos los locutores como argentinos. Entre aquellos que localizaron el acento de los locutores en la Argentina, hubo participantes que lamentaron el tono artificial de la muestra. Aunque no descartamos la idea de que este extrañamiento pueda ser un efecto de la puesta en escena del ejemplo concreto, argumentamos que valdría la pena analizar más en detalle las actitudes de hablantes de diferentes zonas argentinas respecto al español rioplatense y el llamado argentino neutro.

Palabras clave: Pluricentrismo, estandarización, español neutro, argentino neutro

1 Medios de comunicación y norma estándar pluricéntrica

Los debates sobre la estandarización son especialmente acalorados en el caso de las lenguas habladas en varios países. En las últimas décadas, la discusión acerca del estándar español se centró en el concepto de pluricentrismo (o policentrismo).¹ Bajo este concepto los estados latinoamericanos reclaman sus propias

¹ Michael Clyne (ed.), *Pluricentric Languages: Differing Norms in Different Nations*, Berlin/New York, Mouton de Gruyter, 1992, y Franz Lebsanft, Wiltrud Mihatsch y Claudia Polzin-Haumann

Eva Staudinger y Rolf Kailuweit, Albert-Ludwigs-Universität Freiburg

normas estándar como manifestaciones particulares de la cultura lingüística española común.²

Hasta la primera mitad del siglo XX, los discursos metalingüísticos enfatizan la importancia de autoridades como las academias de la lengua en la elaboración y difusión de normas lingüísticas en consonancia con la ideología oficial. Sus intervenciones se centran en la lengua escrita y privilegian ciertos géneros discursivos, en primer lugar la literatura.³ No obstante, el proceso de estandarización no solo exige que se establezcan normas, sino también que se implementen mecanismos para su transmisión. Aunque el sistema educativo siga siendo el principal implicado en este proceso, se impuso paulatinamente la idea de que los medios de comunicación, por su alcance, son al menos igual de importantes como distribuidores de patrones lingüísticos. La noción del estándar se extiende a la lengua oral y se abre a incluir nuevos géneros textuales. A partir de los años treinta del siglo XX, se considera que los medios de comunicación masiva como la radio,⁴ después la televisión⁵ –y finalmente ciertos usos de los medios digitales– constituyen modelos lingüísticos centrales⁶ pudiendo proporcionar patrones lingüísticos que intervienen en los procesos de estandarización.⁷ Así, en 1992, Sánchez Arnsi cita al académico Lázaro Carreter para destacar que «los modelos

(coords.), *El español, ¿Desde las variedades a la lengua pluricéntrica?*, Madrid/Frankfurt, Iberoamericana/Vervuert, 2012.

2 Elvira Narvaja de Arnoux, «“La lengua es la patria”, “nuestra lengua es mestiza” y “el español es americano”. Desplazamientos significativos en el III Congreso de la Lengua Española (2004)», en Sabine Hofmann (ed.), *Más allá de la nación: medios, espacios comunicativos y nuevas comunidades imaginadas*, Berlín, Tranvía/Walter Frey, 2008, pp. 17–39, y José del Valle y Luis Gabriel Stheeman, (eds.), *The Battle over Spanish between 1800 and 2000: Language & Ideologies and Hispanic Intellectuals*, London, Routledge, 2012.

3 Christopher F. Laferl y Bernhard Pöll (eds.), *Amerika und die Norm. Literatursprache als Modell?*, Tübingen, Niemeyer, 2007.

4 Andrea Matallana, «*Locos por la radio*»: una historia social de la radiofonía en Argentina. 1923–1947, Buenos Aires, Prometeo, 2006.

5 Sabine Hofmann, *Spanisch im Massenmedium Fernsehen: Sprachliches Design, sprachliche Variation und mediale Räume in Lateinamerika*, Frankfurt, Goethe-Universität Frankfurt, 2006 (tesis de habilitación inédita).

6 Clare Mar-Molinero, «Subverting Cervantes: Language Authority in Global Spanish», en *International Multilingual Research Journal*, 2 (2008), pp. 27–48, y José del Valle y Luis Gabriel-Stheeman (eds.), *The Battle over Spanish between 1800 and 2000: Language & Ideologies and Hispanic Intellectuals*.

7 Raúl Ávila, «Los medios de comunicación masiva y el español internacional», en *II Congreso Internacional de la Lengua Española «El español en la sociedad de la información»*, Valladolid, 16–19 de octubre de 2001, s.l., Instituto Cervantes, 2001, s.p. (en línea) [fecha de consulta: 21-09-2016] <http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/1_la_norma_hispanica/avila_r.htm>.

lingüísticos de nuestra sociedad no son los grandes escritores, sino la prensa, la radio y la televisión». ⁸ Al momento de diversificarse los medios de comunicación y, por ende, los contextos comunicativos considerados pertenecientes al ámbito de la lengua estándar, se acaba con la idea de un estándar monolítico basado en la norma literaria. Esto afecta también al debate sobre el pluricentrismo. Desde la Revolución Francesa, los estados nacionales establecen una norma estándar en su territorio que no solo sirve como medio de intercomprensión, sino también como símbolo de identidad. Es en el marco de esta ideología que se interpretó hasta hace poco el concepto de pluricentrismo identificándose los centros con entidades políticas. El criterio principal para delimitar un centro será la soberanía estatal que se manifiesta en una política lingüística propia. ⁹ Por ende, habrá tantas variedades estándar del español como estados soberanos en que es lengua oficial. No obstante, los medios de comunicación operan a un nivel supranacional. Para describir sus contribuciones en el proceso de estandarización pluricéntrica, necesitamos un concepto de «centro» que no se limite a estados o macro-regiones. El sociolingüista belga Jan Blommaert ¹⁰ ofrece una alternativa refiriéndose con «centro» no (solo) a entidades geográficas, sino a cualquier uso modélico que sirva de orientación. Se trata de centros de autoridad, que pueden ser individuos (profesores, padres, líderes, etc.), colectivos (familia, grupos de amigos, comunidades políticas o de ocio), entidades más abstractas (la iglesia, la nación, la clase media) o incluso ideales (la democracia, la libertad), etc. En este modelo, el uso presupone selecciones normativas en el nivel del sistema lingüístico y la consideración de criterios de adecuación comunicativa. En cuanto a los medios de comunicación podemos constatar que cada medio se orienta en su(s) propio(s) centro(s) normativo(s) pudiendo ser varios para el mismo medio, jerarquizados en función de los objetivos comunicativos. Los centros que orientan el uso lingüístico de los medios de comunicación interactúan con actitudes lingüísticas de los consumidores. Así tienen un impacto en las prácticas que se consideran adecuadas en situaciones formales compitiendo incluso con las normas oficiales vigentes.

La discrepancia entre la política lingüística institucional y los centros que orientan los medios de comunicación es evidente en el caso argentino. Argentina

8 Milagros Sánchez Arnosi, «Informe sobre los libros de estilo», en *Congreso de la Lengua Española, Sevilla, 7-10 de octubre de 1992*, s.l., Instituto Cervantes, 2001, s.p. (en línea) [fecha de consulta: 20-09-2016] <http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/sevilla/comunicacion/ponenc_arnosi.htm>.

9 Véanse, por ejemplo, las pp. 144-145 en Mechthild Bierbach, «Spanisch: eine plurizentrische Sprache?», en *Vox Romanica*, 59 (2000), pp. 143-170.

10 Véanse las pp. 39-41 en Jan Blommaert, *The Sociolinguistics of Globalization*, Cambridge, Cambridge University Press, 2010.

es uno de los países hispanohablantes más avanzados en el camino hacia una política lingüística endonormativa, es decir, una política que orienta el estándar en modelos autóctonos. Se puede considerar un hito histórico la aceptación del voseo en todos los contextos por la Academia Argentina de la Lengua (en adelante, AAL) en 1982.¹¹ Sin embargo, estudios recientes¹² muestran que la aceptación del voseo en ciertos medios de comunicación, por ejemplo el periodismo, dista mucho de la carta blanca dada por la AAL. La interconexión de diferentes centros en los medios de comunicación argentinos y su relación con la política lingüística institucional es un tema importante que todavía se ha investigado poco.

En el presente trabajo, nos ocuparemos del doblaje de productos televisivos en Argentina. Planteamos que la política lingüística actual promueve el establecimiento de un «español argentino neutro» como nuevo centro orientador integrando entes públicos y el sector industrial del doblaje. Nos preguntaremos cómo este centro se inserta entre otros y hasta qué punto reorienta el sistema de referencia lingüística de los consumidores.

2 Medios de comunicación y política lingüística. El «argentino neutro»

En la Argentina actual, el nexos entre medios de comunicación y procesos de estandarización se pone de manifiesto en las estrategias de gestión lingüística. Se ha sugerido que, a pesar del papel independiente que juega la AAL en el concierto de las academias, Argentina no tiene una tradición de política lingüística. Varela afirma que «[e]xceptuando el caso de algunas polémicas en el pasado [...] la reflexión y la acción en el campo del lenguaje en Argentina, hasta épocas muy recientes, se han destacado por su discreción».¹³ No obstante, en los últimos años se intensificaron los esfuerzos oficiales. Las medidas más recientes comprenden herramientas prácticas y legislativas que se centran en el sector de los medios audiovisuales. En 2013 se puso en vigencia la Ley del Doblaje para fomentar el «doblaje argentino» más allá del ámbito de los canales estatales. Esta ley fija una

11 Academia Argentina de Letras, «El voseo en Argentina», en *Boletín de la Academia Argentina de Letras*, 47 (1982), pp. 290–295.

12 Silvia Ramírez Gelbes, «Correctores, periodistas y la Academia Argentina de Letras: amores y desamores», en Silvia Senz y Monserrat Alberte (eds.), *El dardo en la Academia. Esencia y vigencia de las academias de la lengua española II*, Barcelona, Melusina, 2012, pp. 559–578.

13 Véase la p. 164 en Lía Varela, «Política lingüística. ¿Qué está pasando en Argentina?», en *Indicadores culturales* (2007), pp. 164–173.

cuota de doblajes que deben realizarse en Argentina, con actores argentinos y en un «idioma castellano neutro según su uso corriente en el país».¹⁴

En 2005 se creó el canal educativo Canal Encuentro (CE) que comenzó sus transmisiones en 2007 y emite tanto programas de producción propia como contenidos doblados. Entre los objetivos del canal no se mencionan objetivos lingüísticos, pero sus acciones conllevan procesos de gestión lingüística.¹⁵ Así las licitaciones publicadas por CE en 2016 dictan:

Desde sus inicios las señales de Tv que forman parte de Educ. ar. S.E han tenido como fundamento adaptar todas las producciones audiovisuales adquiridas en el exterior doblándolas y subtitulándolas al castellano, pero respetando su uso corriente en la República Argentina. Es decir, adapta sus contenidos al español rioplatense, más conocido como argentino neutro, porque esta es la variedad dialectal del español hablada en la mayor parte del territorio de la República Argentina.¹⁶

El documento se refiere a dos centros, el «argentino neutro» y el español rioplatense, y los equipara. La selección del español rioplatense se justifica explicando que es la variedad con mayor extensión geográfica. Sin embargo, haciendo referencia a una determinada zona, «rioplatense» no es la denominación adecuada para referirse a una variedad que pretende ser el denominador lingüístico común que integre a todos los hablantes argentinos. Por un lado, la zona de la Plata solo abarca una parte del territorio argentino, y, por el otro, se extiende a territorios fuera de la República incluyendo (partes de) Uruguay. En cambio, la equiparación del rioplatense con el «argentino neutro» sugiere que se trata de una variedad general de Argentina amplificando de esta manera el uso y reduciéndolo al mismo tiempo al territorio nacional. El uso del término «neutro» puede interpretarse como intento de señalar que se considera esta variedad libre de marcas diatópicas. No obstante, parece extraño en este contexto denominarla «variedad dialectal», ya que esto, por definición, supone que no es una lengua general de alcance suprarregional apta para comunicarse con todos los argentinos. Fuera de su territorio, las variedades dialectales no son «opciones por defecto». Si se hace hincapié en el hecho de que se hable esta variedad «en la mayor parte del territorio» se refiere a la extensión del uso del rioplatense en la Patagonia y Tierra del Fuego. Sin

¹⁴ Decreto 933/2013. Ley N° 23.316. Reglamentación (en línea) [fecha de consulta: 21-09-2016] <<http://servicios.infoleg.gob.ar/infolegInternet/anexos/215000-219999/217418/norma.htm>>.

¹⁵ «Acerca de», en *Canal Encuentro* (página web) [fecha de consulta: 21-09-2016] <<http://www.encuentro.gov.ar/sitios/encuentro/acercade/index>>.

¹⁶ Licitación del Ministerio de Educación y Deportes, «Doblaje al castellano neutro según su uso corriente en la República Argentina de *The four elements*» (en línea) [fecha de consulta: 02-07-2018] <https://sub.educ.ar/archivos/compras/downloadFile?file_id=3738>.

embargo, se excluye el habla culta de los centros del norte y oeste del país que por tradición se distinguen del rioplatense. La estrategia retórica del texto es llamativa. Se introduce el término argentino neutro, declarado «más conocido» que el término tradicional rioplatense, y apropiándose el valor «neutro» se presenta una variedad regional y diatópicamente marcada como nacional y situada por encima de la variación diatópica. Con esta estrategia se enmascara que el «argentino neutro» es más bien un proyecto que una realidad. En los apartados siguientes indagaremos más acerca del origen de este término y de su delimitación.

3 Argentino neutro y español neutro

La práctica de doblar películas en «argentino» es relativamente reciente.¹⁷ Durante muchos años, los contenidos audiovisuales de fuera venían con subtítulos o doblaje en el llamado «español neutro», práctica que dejó su marca en los hábitos de consumo de los argentinos.¹⁸ El español neutro es una variedad ideada por la industria del entretenimiento como *lingua franca* para el mercado hispanófono de América Latina. El concepto surgió de la práctica de doblaje en un intento de introducir un «centro» de orientación que pudiera superar el problema que impone el uso de variedades de zonas geográficas limitadas. Dado que estas variedades tienen valores identitarios además de comunicativos, no solo pueden ser un obstáculo para la comprensión, sino también pueden provocar rechazo fuera de su ámbito.¹⁹

Es de suponer que el término «argentino neutro» se inspiró en el término «español neutro». Tienen en común el designar modelos de habla conformados por las exigencias de un mercado comunicativo que comprende hablantes de distintas variedades del mismo idioma. El español neutro parece más bien un modelo que una modalidad de habla. Se caracteriza por no tener rasgos locales, es decir, se define a través de la ausencia de marcas diatópicas y debido a ello es neutro.²⁰ Cabe añadir que en la práctica del doblaje, las selecciones lingüísticas siempre se producen en función de los contenidos y grupos destinatarios de la

17 Arranca probablemente con la versión argentina de *Los increíbles* de Disney en 2004.

18 Véase Miguel Wald, «Maletas en la cajuela», en *Clarín. Revista* N°(02-09-2011) (en línea) [fecha de consulta: 21-04-2018] <https://www.clarin.com/rn/literatura/Subtitulado_y_doblaje_maletas_en_la_cajuela_0_BJrov563P7e.html>.

19 Para una discusión más detallada del «español neutro», véanse las pp. 29–30 en Eva María Bravo García, *El español internacional*, Madrid, Arcos Libros, 2008.

20 Eva Bravo García, *El español internacional*, Madrid, Arco Libros, 2008.

película, así que no hay un solo español neutro. El término comprende varias modalidades ideadas para satisfacer las necesidades comunicativas impuestas por el mercado transnacional.

Es llamativo que las definiciones del término argentino neutro por el CE no subrayen la ausencia de rasgos, sino que enumeren ciertas características exigidas en los doblajes. Concretamente se trata del voseo, «una forma particular de yeísmo», un «patrón de entonación marcadamente rítmico» y «modismos y expresiones» que le son «familiares a la audiencia».²¹ No obstante, no se precisan detalles, por ejemplo la modalidad de voseo a usar (pronominal, verbal o pronominal-verbal).²² Es de suponer que los rasgos son tan consensuales que no necesitan explicaciones pormenorizadas. Se presenta retóricamente el argentino neutro como variedad de características determinadas que la distinguen del español neutro, y se insinúa a la vez que estas características no pueden considerarse marcadas por ser prácticamente generales.

4 La percepción del «argentino neutro»

A fin de acercarnos a la práctica y a la percepción del argentino neutro, realizamos una encuesta en la que utilizamos un ejemplo concreto. Se trata del tráiler del programa *El futuro por Starck*, un documental francés emitido por el CE con doblaje argentino en 2015 (el tráiler de 47 segundos está disponible en Youtube). Las voces de este tráiler manifiestan todos los mencionados rasgos del argentino «neutro». El voseo en forma pronominal-verbal, el yeísmo rehilado, y un contorno prosódico muy parecido al porteño. El yeísmo rehilado aparece en su variante sonora [ʒ], pero no aparece el alófono sordo [j], fenómeno hoy en día común entre hablantes jóvenes en la capital.²³

En una encuesta online pedimos a los participantes que identificaran el origen de los locutores a través del audio del tráiler y le pusieran nombre a la variedad. Participaron 147 hablantes nativos del español de diferentes países.

²¹ Licitación del Ministerio de Educación y Deportes, «Doblaje al castellano neutro según su uso corriente en la República Argentina de *The four elements*».

²² Para la variación en el voseo argentino, véase Norma Carricaburo, «Estudios fundantes del voseo en Argentina», en Bettina Kluge, Martin Hummel y María Eugenia Vázquez Laslop (eds.), *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*, México, El Colegio de México/Karl-Franzens-Universität Graz, 2010, pp. 465–481.

²³ Véanse las pp. 47–48 en María Beatriz Fontanella de Weinberg, «El español bonaerense», en María Beatriz Fontanella de Weinberg (ed.), *El español de Argentina y sus variedades regionales*, Bahía Blanca, Asociación B. Rivadavia, 2004, pp. 45–73.

Queríamos averiguar si los participantes ubican a los locutores en Argentina y cómo denominan su variedad. Además, para juzgar la aceptabilidad preguntamos si preferían que el doblaje fuera realizado en otra variedad.

En el audio que presentamos hablan tres locutores –el protagonista Philippe Starck y dos investigadores– además de una voz en off. En el apéndice, añadimos un protocolo de secuencias ilustrando el desarrollo. La voz en off y la voz puesta al protagonista principal hablan en la mayor parte del video seguido por la voz del investigador entrevistado en la última secuencia. El otro investigador no contribuye con material auditivo suficiente como para ubicar su acento con seguridad. A nuestro parecer, todas las voces hablan con el mismo acento. Sin embargo, de los 105 participantes que atribuyeron origen argentino a uno o más locutores, solo 36 afirmaron que todos hablan igual. Entre estos 36, tres no se mostraban seguros en cuanto al origen de los locutores y mencionaron «argentino o uruguayo».

La mayoría de los participantes detectó un acento sudamericano, aunque también hubo quienes mencionaron países centroamericanos en sus respuestas. La inseguridad acerca de la procedencia de los locutores no solo afectó a los hablantes no argentinos. Entre los que reportaron ser argentinos, 14 pensaban que uno o dos de los locutores eran de Chile, Uruguay, Colombia, México o Perú.

En el caso de la voz en off, suponemos que es difícil de localizar por la entonación poco modulada que no parece muy natural. Además, en su texto no aparecen formas verbales de la segunda persona del singular, y por ende no hay voseo. 23 participantes atribuyeron procedencia centroamericana a este locutor. Otros lo ubicaron en Chile o Venezuela. Un/a participante comentó con respecto a su entonación: «La cadencia de la voz en el primero, no tiene “entonación” sino que es seco, cortante». En el caso de la voz puesta a Philippe Starck, parece que algunos se dejaron desviar por el hecho de que la voz en off lo anuncia como «diseñador francés» y dieron como respuesta que habla con acento francés o extranjero. Habría sido interesante analizar cómo llegaron a la conclusión de que se trata de acentos diferentes. Otro problema a considerar es la dificultad para diferenciar las voces sin el apoyo visual del vídeo.

En la encuesta no solo preguntamos por la procedencia de los locutores, sino también pedimos a los participantes ponerle nombre al acento. Lamentablemente, algunos interpretaron mal las indicaciones y respondieron que «sí/no (tienen acento)», así que restaron 82 respuestas. Más de la mitad de los participantes –51 de 82– hicieron referencia a Argentina, pero llama la atención que 13 de ellos digan que no se trata de un acento auténtico véase (Tabla 1). Surgieron expresiones como «levemente rioplatense», «porteño disfrazado de español neutro», «símil porteño, aunque parezca castellano neutro con voseo», «rioplatense

Tabla 1: *Denominación de los acentos.*

Argentino	21
Rioplatense	12
Porteño/de Buenos Aires	4
Argentino o uruguayo	3
Sudamericano, uruguayo	8
Argentino/rioplatense/porteño, pero matizado/disfrazado...	13
Neutro/tendencia al neutro/neutralizado	14
Artificial/forzado	3

tratando de que parezca neutro» o «argentino intentando hablar en neutro». Sin embargo, aunque las respuestas señalen una diferencia entre el acento natural y el del doblaje, no podemos deducir que esto se deba a un debilitamiento de rasgos, fenómeno mencionado en otros estudios de acentos geolectales en los medios de masa.²⁴ No podemos descartar la posibilidad de que estas respuestas tengan que ver con la calidad de la puesta en escena de las voces en el doblaje.

En cuanto a los rasgos detectados y considerados como relevantes para la determinación del acento, el fenómeno mencionado con mayor frecuencia es el voseo (87 menciones, véase Tabla 2). En segundo lugar viene la entonación/melodía de las frases (44 menciones), seguido por el seseo y la aspiración de las eses (24 y 23 menciones respectivamente). Sorprende la cantidad de alusiones al seseo, porque es general en Hispanoamérica y no diferencia las variedades argentinas de las demás variedades hispanoamericanas. Al principio supusimos que fueron los participantes españoles quienes lo detectaron, pero también hubo respondientes mencionando el seseo que afirmaron ser argentinos. El yeísmo rehilado se mencionó 22 veces. Se enumeraron algunos rasgos más a nivel fonético (p.ej. «arrastran la r») y léxico («dicen cuadruplica en vez de tetrapléjica»), pero estos no alcanzaron altas frecuencias.

Para concluir preguntamos a los participantes si preferían que el doblaje fuera realizado con otro acento. 99 respondieron que no, mientras que 29 opinaban que sí. Entre ellos, 17 nombraron el acento de un país específico, mientras que ocho respondieron que preferían cualquier variedad natural. Tres respondientes argentinos contestaron «argentino/rioplatense», respuesta a primera vista paradójica. Pero en este caso se trataba de personas que habían lamentado la artificialidad del lenguaje o que habían identificado uno de los hablantes como no argentino. Por el contrario, también hubo cinco participantes que afirmaron

²⁴ Véase Sabine Hofmann, *Spanisch im Massenmedium Fernsehen: Sprachliches Design, sprachliche Variation und mediale Räume in Lateinamerika*.

Tabla 2: *Rasgos detectados.*

Voseo	87
Entonación/melodía	44
Seseo	24
Aspiración de la ese	23
Pronunciación de la ese (sin otras especificaciones)	7
Yeísmo rehilado	22

tener una preferencia por un español neutro por estar acostumbrados a su uso en los doblajes.

En cuanto a la percepción de las voces destacamos dos aspectos: los hablantes argentinos detectan en el doblaje rasgos fonéticos pertenecientes a su variedad. No obstante, muchos de ellos no equiparan las voces del doblaje con voces argentinas naturales. Parece que el modelo del «argentino neutro» aún no se ha impuesto como centro en su conciencia lingüística. Además, las diferencias en la denominación de la variedad (argentino/rioplatense/porteño) indican que a los hablantes les falta un «denominador lingüístico común», es decir, un modelo lingüístico suprarregional que todos acepten como suyo.

5 Conclusión

Para comprender la compleja práctica lingüística de los medios de comunicación, resulta muy útil el concepto de pluralidad de centros en el sentido de Blommaert. Interpretamos la política de fomentar el doblaje argentino como un esfuerzo por establecer un nuevo centro de orientación representado por una variedad propia de la Argentina que pretende incluir a todos los hablantes del territorio. Esta variedad, el llamado argentino neutro, compite con el modelo del español neutro privilegiado por empresas internacionales.

Para cumplir con su rol, es necesario que el argentino neutro sea reconocido como centro por todos los actores involucrados. Aquí nos limitamos a investigar la perspectiva de los hablantes/consumidores. Los datos recopilados mediante la encuesta online insinúan que el argentino neutro no goza de aceptación general. La denominación «argentino», que apuntaría a la inclusión de hablantes de todas las zonas dialectales, compite con denominaciones diatópicas como rioplatense o porteño. En cuanto a la percepción del argentino neutro, se mostró que provoca cierto recelo incluso entre los participantes argentinos, quienes detectaron los rasgos identificadores del español rioplatense/porteño, pero no les pareció un

reflejo de su habla. En futuras investigaciones sería interesante averiguar si hay diferencias en la percepción por hablantes porteños/rioplatenses y hablantes de las variedades del norte y del oeste para comprender en qué medida se ha formado una conciencia lingüística común en el país.

Obras citadas

- Academia Argentina de Letras, «El voseo en Argentina», en *Boletín de la Academia Argentina de Letras*, 47 (1982), pp. 290–295.
- «Acerca de», en *Canal Encuentro* (página web) [fecha de consulta: 21-09-2016] <<http://www.encuentro.gov.ar/sitios/encuentro/acercade/index>>.
- Ávila, Raúl, «Los medios de comunicación masiva y el español internacional», en *II Congreso Internacional de la Lengua Española «El español en la sociedad de la información», Valladolid, 16–19 de octubre de 2001*, s.l., Instituto Cervantes, 2001, s.p. (en línea) [fecha de consulta: 21-09-2016] <http://congresosdelengua.es/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/1_la_norma_hispanica/avila_r.htm>.
- Bierbach, Mechthild, «Spanisch: eine plurizentrische Sprache?», en *Vox Romanica*, 59 (2000), pp. 143–170.
- Blommaert, Jan, *The Sociolinguistics of Globalization*, Cambridge, Cambridge University Press, 2010.
- Bravo García, Eva, *El español internacional*, Madrid, Arcos Libros, 2008.
- Carricaburo, Norma, «Estudios fundantes del voseo en Argentina», en Martin Hummel, Bettina Kluge y María Eugenia Vázquez Laslop (eds.), *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*, México, El Colegio de México/Karl-Franzens-Universität Graz, 2010, pp. 465–481.
- Clyne, Michael (ed.), *Pluricentric Languages: Differing Norms in Different Nations*, Berlin/New York, Mouton de Gruyter, 1992.
- Del Valle, José, y Luis Gabriel Stheeman (eds.), *The Battle over Spanish between 1800 and 2000: Language & Ideologies and Hispanic Intellectuals*, London, Routledge, 2012.
- Fontanella de Weinberg, María Beatriz, «El español bonaerense», en María Beatriz Fontanella de Weinberg (ed.), *El español de Argentina y sus variedades regionales*, Bahía Blanca, Asociación B. Rivadavia, 2004, pp. 45–73.
- Hofmann, Sabine, *Spanisch im Massenmedium Fernsehen: Sprachliches Design, sprachliche Variation und mediale Räume in Lateinamerika*, Frankfurt, Goethe-Universität Frankfurt, 2006 (tesis de habilitación inédita).
- Laferl, Christopher F., y Bernhard Pöll (eds.), *Amerika und die Norm. Literatursprache als Modell?*, Tübingen, Niemeyer, 2007.
- Lebsanft, Franz, Wiltrud Mihatsch y Claudia Polzin-Haumann (eds.), *El español, ¿Desde las variedades a la lengua pluricéntrica?*, Madrid/Frankfurt, Iberoamericana/Vervuert, 2012.
- Decreto 933/2013. Ley Nº 23.316. Reglamentación (en línea) [fecha de consulta: 21-09-2016] <<http://servicios.infoleg.gob.ar/infolegInternet/anexos/215000-219999/217418/norma.htm>>.
- Mar-Moliner, Clare, «Subverting Cervantes: Language Authority in Global Spanish», en *International Multilingual Research Journal*, 2 (2008), pp. 27–48.
- Matallana, Andrea, «Locos por la radio»: una historia social de la radiofonía en Argentina. 1923–1947, Buenos Aires, Prometeo, 2006.

- Ministerio de Educación y Deportes, «Doblaje al castellano neutro según su uso corriente en la República Argentina de *The four elements*» (en línea) [fecha de consulta: 02-07-2018] <https://sub.educ.ar/archivos/compras/downloadFile?file_id=3738>.
- Narvaja de Arnoux, Elvira, «“La lengua es la patria”, “nuestra lengua es mestiza” y “el español es americano”. Desplazamientos significativos en el III Congreso de la Lengua Española (2004)», en Sabine Hofmann (ed.), *Más allá de la nación: medios, espacios comunicativos y nuevas comunidades imaginadas*, Berlín, Tranvía/Walter Frey, 2008, pp. 17–39.
- Ramírez Gelbes, Silvia, «Correctores, periodistas y la Academia Argentina de Letras: amores y desamores», en Silvia Senz y Monserrat Alberte (eds.), *El dardo en la Academia. Esencia y vigencia de las academias de la lengua española II*, Barcelona, Melusina, 2012, pp. 559–578.
- Sánchez Arnosi, Milagros, «Informe sobre los libros de estilo», en *Congreso de la Lengua Española, Sevilla, 7–10 de octubre de 1992*, s.l., Instituto Cervantes, 2001, s.p. (en línea) [fecha de consulta: 20-09-2016] <http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/sevilla/comunicacion/ponenc_arnosi.htm>.
- Wald, Miguel, «Maletas en la cajuela», en *Clarín. Revista Ñ* (02-09-2011) (en línea) [fecha de consulta: 21-04-2018] <https://www.clarin.com/rn/literatura/Subtitulado_y_doblaje_maletas_en_la_cajuela_0_BJrov563P7e.html>.
- Varela, Lía, «Política lingüística. ¿Qué está pasando en Argentina?», en *Indicadores culturales* (2007), pp. 164–173 (en línea) [fecha de consulta: 15-09-2016] <http://www.untref.edu.ar/documentos/indicadores2007/Politica_linguistica_que_esta_pasando_en_Argentina_Lia_Varela.pdf>.